

---

# Sonets a Orfeu

per Rainer Maria Rilke

(versió d'Alfred Badia)

## III-1

Un déu en sap. L'home, però, delira.  
No hi ha cap temple en els camins del cor  
on Apollo l'arbori. En desacord  
té l'esperit. I lluny del déu la lira.

Què són, doncs, els teus cants? No pas anhels,  
ni somnis recercats, lenta presència  
del possible. Són més. Són existència.  
Tan senzill per a un déu! Però els estels,

la terra, quan ens en fa el seu do?  
*Existim* verament? Prou s'adelera  
la veu del jove amant en la cançó

del seu amor. El cant no el fa vivent.  
Sols el teu és existència vera.  
Un alè en el no-res. Un vol en Déu. Un vent

---

*Ein Gott vermags. Wie aber, sag mir, soll / ein Mann ihm folgen durch die  
schmale Leiter? / Sein Sinn ist Zwiespalt. An der Kreuzung zweier / Herzwege steht kein  
Tempel für Apoll.*

*Gesang, wie du ihn lehrst, ist nicht Begehrt, / nicht Werbung um ein endlich noch  
Erreichtes; / Gesang ist Dasein. Für den Gott ein Leichtes. / Wann aber sind wir?  
Und wann wendet er*

*an unser Sein die Erde und die Sterne? / Dies ist nicht, Jüngling, dass du liebst,  
wenn auch / die Stimme dann den Mund dir aufstösst, —Lerne  
vergessen, dass du aufsangst. Das verrinnt. / In Wahrheit singen, ist ein anderer  
Hauch. / Ein Hauch um nichts. Ein Wehn im Gott. Ein Wind.*

#### XIV-1

Amb pàmpols, fruites, flors, tenim conversa.  
No sols de les anyades van parlant.  
De l'ombra puja, amb la color diversa,  
l'avís dels qui en la terra ara es desfan,

potser amb una fulgència gelosa.  
Poc coneixem què hi deixa llur esforç.  
D'aquesta guisa el fang mullen els morts,  
fa temps, amb llur medulla generosa.

Sols preguntem: és do volenterós?  
S'acuita amunt la fruita, es fa rodona,  
obra d'esclaus feixucs, vers els senyors?

O són *ells*, els senyors, que en la pregona  
rel adormits, atorguen llur excés,  
aquest híbrid de força muda i bes?

---

*Wir gehen um mit Blume, Weinblatt, Frucht. / Sie sprechen nicht die Sprache  
nur des Jahres. / Aus Dunkel steigt ein buntes Offenbares / und hat vielleicht den  
Glanz der Eifersucht*

*der Toten an sich, die die Erde stärken. / Was wissen wir von ihrem Teil an dem?  
Es ist seit lange ihre Art, den Lehm / mit ihrem freien Marke zu durchmärken.*

*Nun fragt sich nur: tun sie es gern?... / Drängt diese Frucht, ein Werk von  
schweren Sklaven, / geballt zu uns empor, zu ihren Herrn?*

*Sind sie die Herrn, die bei den Wurzeln schlafen, / und gönnen uns aus ihren  
Ueberflüssen / dies Zwischending aus stummer Kraft und Küssen?*

XIX-1

Que mudi el món acuitat,  
com la boira en dansa.  
Tot el que és ben acabat,  
a l'antany s'atansa.

Més lliure, sempre, i més gran,  
sobre el món que gira,  
encara dura el teu cant,  
oh déu de la lira!

Poc sabem res: ni d'amor,  
ni el perquè de la sofrença,  
ni si morir és aparença,

solitud freda o enyor.  
Tu sol ets, oh cant celeste,  
certitud de festa.

---

*Wandelt sich rasch auch die Welt / wie Wolkengestalten, / alles Vollendete  
fällt / heim zum Uralten.*

*Ueber dem Wandel und Gang, / weiter und freier, / währt noch dein Vor-Ge-  
sang / Gott mit der Leier.*

*Nicht sind die Leiden erkannt, / nicht ist die Liebe gelernt, / und was im Tod  
uns entfernt,*

*ist nicht erschleiert. / Einzig das Lied überm Land / heiligt und feiert.*

XXI-1

Mira, ja ha retornat la primavera!  
La terra és un infant que sap de cor  
poemes, molts poemes... Ara espera  
el premi d'haver après aquest tresor.

Ha tingut un bon mestre: veu serena,  
barba molt blanca, llampuc d'ulls sever...  
La terra ara ens dirà com s'anomena  
el verd, el blau: sap els colors tan bé!

Avui fas festa. Juga amb els infants,  
que et volem atrapar, terra que exultes!  
El més feliç ja t'ha agafat les mans.

Allò que el mestre t'ensenyà, i s'aferra  
pròdigament a les arrels ocultes  
i als llargs troncs enramats, tu ho cantes, terra!

---

*Frühling ist wiedergekommen. Die Erde / ist wie ein Kind, das Gedichte  
weiss; / viele, o viele... Für die Beschwerde / langen Lernens bekommt sie den  
Preis.*

*Streng war ihr Lehrer. Wir mochten das Weisse / an dem Barte des alten Manns. /  
Nun, wie das Grüne, das Blaue heisse, / dürfen wir fragen: sie kanns, sie kanns!*

*Erde, die frei hat, du glückliche, spiele / nun mit den Kindern. Wir wollen dich  
fangen, / fröhliche Erde. Dem Frohsten gelingt.*

*O, was der Lehrer sie lehrte, das Viele, / und was gedruckt steht in Wurzeln und  
langen / schwierigen Stämmen: sie singts, sie singts!*

VII-2

Oh flors, per fi germanes de les mans exquisides  
de les noies de sempre, que us cenyien en ram!  
Quan, sovint, al taulell del jardí, corferides,  
us ajaieu, exànimes, en desmaiat eixam,

esperant l'aigua pura que de nou us redreça  
de la mort començada, i encara us alzineu  
copsades per uns dits que irradien benésser,  
molt més sensibles i guaridors que no penseu,

i us retrobeu al vas, en dolça germanor,  
oh tendres! tot bevent-vos la nova saba humida;  
com si fos un lligam amb qui us tallà la vida,

s'envola de vosaltres l'alada tebior  
de les noies, talment confessió dels vilans  
pecats que cometeren, en collir-vos, les mans.

---

*Blumen, ihr schliesslich den ordnenden Händen verwandte, / (Händen der Mädchen von einst und jetzt), / die auf dem Gartentisch oft von Kante zu Kante / lagen, ermattet und sanft verletzt,*

*wartend des Wassers, das sie noch einmal erhole / aus dem begonnenen Tod—, und nun / wieder erhobene zwischen die strömenden Pole / fühlender Finger, die wohlzutun*

*mehr noch vermögen, als ihr ahntet, ihr leichten, / wenn ihr euch wiederfandet im Krug, / langsam erkühlend und Warmes der Mädchen, wie Beichten, von euch gebend, wie trübe ermüdende Sünden, / die das Gepflücktsein beging, als Bezug / wieder zu ihnen, die sich euch blühend verbünden.*

XVIII-2

Dansarina, mudament  
de la mort en naixences, oh, com te'ns oferies!  
El final remolí del teu vol, arbre de moviment,  
no es fa seu l'any gravat en els cercles dels dies?

¿No floreix perquè el teu giravolt sigui eixam volador  
entorn seu, i esdevingui silenci a la cima?  
I l'eixam damunt d'ell, no és el sol, no és l'estiu. la calor,  
la innombrable calor que de tu regalima?

I també lleva fruits molt serens el teu arbre enaïtat.  
No ho són, doncs, regals teus, aquest càntir estriat  
que verola, i la gerra ja molt més madura?

I en les mòbils figures, ¿no resta el dibuix  
que el traç fosc de tes celles hi deixa? ¿No dura,  
el teu gir, a l'estranya paret sense gruix?

---

*Tänzerin: o du Verlegung / alles Vergehens in Gang: wie brachtest du's dar. /  
Und der Wirbel am Schluss, dieser Baum aus Bewegung, / nahm er nicht ganz in  
Besitz das erschwungene Jahr?*

*Blühte nicht, dass ihn dein Schwingen von vorhin umschwärmte, / plötzlich sein  
Wipfel von Stille? Und über ihr, / war sie nicht Sonne, war sie nicht Sommer, die  
Wärme, / dieses unzählige Wärme aus dir?*

*Aber er trug auch, er trug, dein Baum der Ekstase. / Sind sie nicht seine ruhi-  
gen Früchte: der Krug, / reifend gestreift, und die gereifere Vase?*

*Und in den Bildern: ist nicht die Zeichnung geblieben, / die deiner Braue dunkler  
Zug / rasch an die Wandung der eigenen Wendung geschrieben?*

XXIV-2

Oh aquesta joia perenne de ser fang fràgil, maurat!  
Qui ajudà mai els intrèpids sorgits a l'hora primera?  
Els bastiren cent ciutats arran la bella ribera  
dels mars, i ompliren les gerres amb un oli pur, daurat.

Els déus els férem nosaltres d'antuvi, com un audaç  
projecte de fortalesa, i el destí ens els destruïa.  
Amb tot, són déus immortals. Perquè, si no, ¿qui podria  
mai escoltar els mots del qui just a la fi ens farà cas?

Som una raça pastada amb tants milers d'anys d'esforç!  
Mares i pares tostemp gràvids del futur infant  
que, ultrapassant-nos, més tard sondollarà els nostres cors.

Nosaltres, els temeraris, quina durada més gran  
de temps tenim! Sols la mort sap el que som, taciturna,  
i si ens fa un préstec, en lleva una renda diütorna.

---

*O diese Lust, immer neu, aus gelockertem Lehm! / Niemand beinab hat den  
frühesten Wagen geholfen. / Städte entstanden trotzdem and beseligten Golfen, /  
Wasser und Oel füllten die Krüge trotzdem.*

*Götter, wir planen sie erst in erkühnten Entwürfen, / die uns das mürrische  
Schicksal wieder zerstört. / Aber sie sind die Unsterblichen. Sehet, wir dürfen /  
jenen erhorchen, der uns am Ende erhört.*

*Wir, ein Geschlecht durch Jahrtausende: Mütter and Väter, / immer erfüllter von dem  
künftigen Kind, / dass es uns einst, übersteigend, erschütterte, später.*

*Wir, wir unendlich Gewagten, was haben wir Zeit! / Und nur der schweigsame  
Tod, der weiss, was wir sind / und was er immer gewinnt, wenn er uns leibt.*

XXVII-2

Existeix, verament, el temps, orat?  
Quan enruna el castell a la muntanya?  
I quan el demiürg, cruel, s'afanya  
a ferir un cor que els déus han acceptat?

¿Som d'una argila fràgil, de debò,  
com proclama el destí? ¿I la infantesa  
potser emmudeix a les arrels del jo,  
més tard, ella que tota és pregonesa?

L'espectre incert de la fugacitat  
travessa aquell qui s'obre, fetillat,  
com una fumarella fugitiva.

Som efímers, és cert, però valem  
per a usatge del déu. I si passem,  
és ben arran de tota força viva.

---

*Gibt es wirklich die Zeit, die zerstörende? / Wann, auf dem ruhenden Berg,  
zerbricht sie die Burg? / Dieses Herz, das unendlich den Göttern gehörende, / wann  
vergewaltigt der Demiurg?*

*Sind wir wirklich so ängstlich Zerbrechliche, / wie das Schicksal uns wahr ma-  
chen will? / Ist die Kindheit, die tiefe, versprechliche, / in den Wurzeln —später—  
still?*

*Ach, das Gespenst des Vergänglichen, / durch den arglos Empfänglichen / geht  
es, als wär es ein Rauch.*

*Als die, die wir sind, als die Treibenden, / gelten wir doch bei bleibenden /  
Kräften als göttlicher Brauch.*